

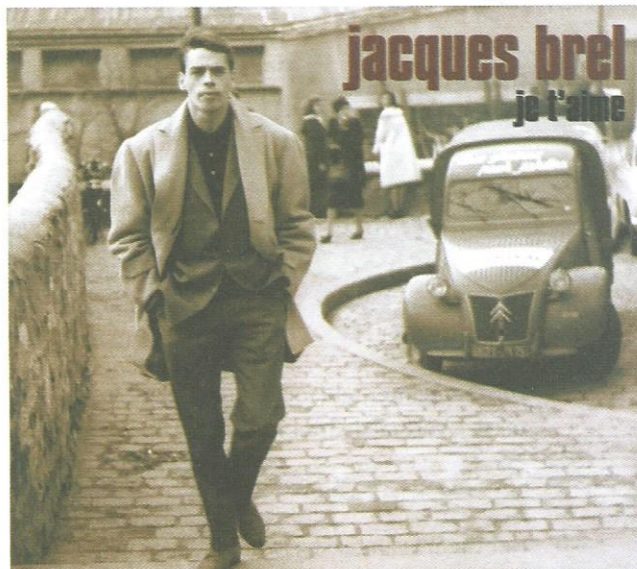
La chanson d'amour

In deze paragraaf leer je iets over het chanson met als thema 'liefde'. In de 20e eeuw is er een mooie wisselwerking ontstaan tussen poëzie en muziek. Veel klassiekers uit de Franse poëzie zijn op muziek gezet. Daarnaast kun je veel teksten van chansonniers beschouwen als gedichten.

Jacques Brel

Je gaat een chanson luisteren en lezen van de Belgische chansonnier Jacques Brel (1929-1978). Brel is een van de bekendste chansonniers uit de 20e eeuw. Hij schreef, componeerde en zong zijn chansons zelf en 'liefde' was bij hem een terugkerend thema.

Zijn bekendste chanson is *Ne me quitte pas*, een wanhopige smeekbede aan zijn geliefde om hem niet in de steek te laten. Hij schreef het lied naar aanleiding van de breuk in zijn relatie met Suzanne Gabriello, een Franse actrice en zangeres. Het chanson ging volgens Brel niet over het verlaten zelf, maar meer over de lafheid van de man in een liefdesrelatie.



TEXTE 3

Jacques Brel, *Ne me quitte pas*

1 Ne me <u>quitte</u> * pas	verlaat	Je ferai un domaine	
Il faut oublier		Où l'amour sera <u>roi</u> *	koning
Tout peut <u>s'oublier</u> *	vergeten worden	25 Où l'amour sera <u>loi</u> *	wet
Qui <u>s'enfuit</u> * déjà	voorbijgaan	Où tu seras <u>reine</u> *	koningin
5 Oublier le temps			
Des <u>malentendus</u> *	misverstanden	{Refrain}	
Et le temps <u>perdu</u> *	verloren		
A savoir comment		Ne me quitte pas	
Oublier ces heures		Je t'inventerai	
10 Qui <u>tuaient</u> * parfois	doodden	30 Des mots <u>insensés</u> *	idioot
A coups de pourquoi		Que tu comprendras	
Le cœur du <u>bonheur</u> *	geluk	Je te parlerai	
		De ces <u>amants</u> *-là	minnaars
{Refrain}		Qui ont vu deux fois	
Ne me quitte pas {4x}		35 Leurs cœurs <u>s'embraser</u> *	in vuur en vlam
		Je te raconterai	zetten
15 Moi je t'offrirai		L'histoire de ce roi	
Des <u>perles</u> * de pluie	parels	Mort de n'avoir pas	
Venues de pays		Pu te rencontrer	
Où il ne pleut pas			
Je <u>creuserai</u> * la terre	graven	40 {Refrain}	
20 Jusqu'après ma mort		On a vu souvent	
Pour <u>couvrir</u> * ton corps	bedekken	<u>Rejaillir</u> * le feu	opspatten
D' <u>or</u> * et de lumière	goud		

De l'ancien volcan
 Qu'on croyait trop vieux
 45 Il est paraît-il
 Des terres brûlées* verbrand
 Donnant plus de blé* tarwe
 Qu'un meilleur avril
 Et quand vient le soir
 50 Pour qu'un ciel flamboie* schittert
 Le rouge et le noir
 Ne s'épousent*-ils pas trouwen
 {Refrain}

Ne me quitte pas
 55 Je ne vais plus pleurer
 Je ne vais plus parler
 Je me cacherai* là verstoppen
 A te regarder
 Danser et sourire
 60 Et à t'écouter
 Chanter et puis rire
 Laisse-moi devenir
 L'ombre* de ton ombre schaduw
 L'ombre de ta main
 65 L'ombre de ton chien
 {Refrain}

Source: Jacques Brel, Ne me quitte pas (1959)

- 4 a Luister op internet (YouTube of Google) naar het chanson *Ne me quitte pas* en lees tekst 3. Vertaal de titel van tekst 3.

- b Het thema van tekst 3 is 'liefde'. Zoek in het chanson *Ne me quitte pas* drie zelfstandig naamwoorden en twee werkwoorden die met het thema 'liefde' te maken hebben. Vul het schema in.

Zelfstandige naamwoorden	Betekenis	Werkwoorden	Betekenis

- c Lees tekst 3 nog eens en beantwoord de vragen in het Nederlands.

- 1 De ik-persoon in *Ne me quitte pas* belooft zijn partner verschillende dingen om ervoor te zorgen dat zij bij hem blijft. Noem er twee.

- 2 Waarmee vergelijkt Brel zijn liefdesrelatie in de regel «On a vu souvent, Rejaillir le feu, De l'ancien volcan, Qu'on croyait trop vieux»?

- 3 Wat voor gevoel drukt Brel uit met deze woorden?

d Lees tekst 3 nog eens en beantwoord onderstaande vragen in het Nederlands.

- 1 In het chanson *Ne me quitte pas* komt **rijm** voor. Welk rijmschema heeft Jacques Brel gebruikt in het eerste couplet? Kruis het juiste antwoord aan.
A ☐ gekruist rijm (abab)
B ☐ gepaard rijm (aabb)
C ☐ omarmend rijm (abba)
- 2 In *Ne me quitte pas* komen verschillende rijmschema's voor. Van wat voor soort rijm is sprake in de regel «*On a vu souvent, Rejaillir le feu, De l'ancien volcan, Qu'on croyait trop vieux*»?

- 3 Brel heeft niet alleen gebruikgemaakt van eindrijm. Van wat voor soort rijm is sprake in «*L'histoire de ce roi*»?

- e Het chanson *Ne me quitte pas* is een voorbeeld van 'gezongen poëzie'. Jacques Brel besteedde veel aandacht aan de vorm van de tekst en hij maakte regelmatig gebruik van beeldspraak. Veel critici beschouwen *Ne me quitte pas* daarom als literatuur. Ben jij het met hen eens? Leg uit waarom wel/niet.

- 5 Zoek op internet (www.google.com/fr) naar een ander Frans chanson over het thema 'liefde'. Bekende Franse chansonniers zijn onder andere Patrick Bruel, Edith Piaf, Charles Aznavour, George Brassens en Serge Gainsbourg. Luister naar verschillende chansons en zoek de songteksten erbij. Kies een van de chansons dat binnen het thema van het hoofdstuk past en neem de songtekst over. Schrijf een analyse van ongeveer 100 woorden en beantwoord daarin de volgende vragen.

Thematiek

- Waar gaat het chanson over?
- Hoeveel personen komen er in het lied voor en wat is de relatie tussen deze personen?
- Onderstreep in het chanson alle woorden die te maken hebben met het thema 'liefde'.

Vorm

- Komt er rijm voor in het chanson?
- Zo ja, welk soort rijm is er gebruikt?
- Welk(e) rijmschema('s) heeft de auteur aangehouden?
- Komt er beeldspraak voor in het chanson?
- Zo ja, welk soort beeldspraak is gebruikt?

Mening

- Wat vind je van het door jou gekozen chanson? Leg je antwoord uit.
- Is het door jou gekozen chanson literatuur volgens jou? Waarom wel/niet?
